

результаты в исследовании, в целом не нашли своё подтверждение.

3. По результатам диагностики учащихся с помощью тестов и наблюдения для каждого учащегося были написаны краткие характеристики в плане возможного выбора будущей профессии. Кроме того, результаты тестирования обсуждались с самими ребятами и классными руководителями, если они выражали желание обсуждать это вслух. Нам представляется, что такое общение со старшеклассниками было определённой помощью в их познании самих себя, в знакомстве с типами профессий, в представлении о том, что разные профессии требуют определённых профессионально значимых качеств. В этом состоит, на наш взгляд, большая практическая значимость исследования.

4. Не все старшеклассники способны самостоятельно, осознанно и адекватно оценить свои склонности и способности к будущей профессии. Помощь педагогов, психологов и родителей может состоять в предоставлении ребятам возможностей попробовать себя в разных видах деятельности, основываясь на их интересах; в предоставлении максимальной информации о разных профессиях, их содержании, «плюсах и минусах»; в психологической помощи, касающейся диагностики профессионально значимых качеств личности и т.д. Таким образом, речь идёт об организации системы профориентационной работы, цель которой – развитие профессионального самоопределения личности.

#### Литература:

1. Володина, Ю.А. Компетентностный подход в подготовке школьников к профессиональному самоопределению [Текст] / Ю.А. Володина // Психологическая наука и образование. 2008. №2.

2. Зеер, Э.Ф. Компетентностный подход как методологическая позиция обновления профессионального образования [Текст] / Э.Ф. Зеер // Вестник Учебно-методического объединения по профессионально-педагогическому образованию. - Екатеринбург: Изд-во Рос. гос. проф.-пед.ун-та, 2005. Вып. 1 (37).

---

## ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ КАЗАХСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И ПРОБЛЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ТЕРМИНОВ

**С.К. Кенжемуратова**  
*Kenzheturatova Salyma*

**Казахский агротехнический университет им. С.Сейфуллина**  
*S.Seifullin Kazakh Agrotechnical university*

*The creation of a scientific language in Kazakh terminology is considered in the article. The contribution of Alash intelligentsia and especially Akhmet Baitursynov in the creation of a scientific language is examined in it. The forming of scientific technical terms is also under the consideration.*

В современных условиях формирование международной терминологии в казахском языке является одной из противоречивых проблем.

Анализ работ Е.Омарова, М.Жумабаева, А.Байтурсынова и других ученых, внесших вклад в развитие казахской терминологии, указывает на необ-

ходимость изучения истории становления и этапов внедрения международных терминов в казахский язык.

Как показывает обзор специальной литературы, в становление и развитие казахской терминологии в начале 20 века внесли огромный вклад труды ученых, представителей партии «Алаш». Принципы, предложенные ими до сих пор не утратили своей значимости. Причины этого определены следующим образом:

1) Время, в которое они работали, является для языка переходным периодом. В связи с этим, решения принятые ими были актуальны и результативны. Этому свидетельствуют исторические материалы. Также об этом свидетельствуют и исследования современных ученых.

2) Этот период характеризуется сложностями в развитии казахской истории и культуры. Особенностью этого периода являются натиски политической идеологии. Несмотря на существующие проблемы, этот период был периодом решения проблем языка (в интересах казахского народа, периодом становления научных идей и решений).

3. Впервые в этот период произошли противостояния в развитии языка. Основной причиной которых являются стремление к сохранению национального языка в чистом виде (национальном стиле), призыв к правильному озвучиванию специфических звуков казахского языка, образование терминов и слов, соответствующих природе казахского языка. Таким образом, благодаря научным воззрениям представителей партии «Алаш», международные термины были приняты и эффективно использовались в языке. Также следует отметить, что имеющиеся в языке данные свидетельствуют о необходимости придерживаться правил, принятых представителями партии «Алаш».

Одно из направлений в истории формирования терминов казахского языка – образование международных терминов в соответствии с законами казахского языка. Оно связано с периодом активного внедрения международных терминов в казахский язык.

Как показывает обзор научной литературы, исследования проблем образования терминов казахского языка проводились в начале 20 века учеными партии «Алаш». По мнению ученых, представителей партии «Алаш» А. Байтурсынова, Х. Досмухамедова и других: «При переводе международных терминов необходимо найти эквивалент. Если нет такого слова в языке, искать его следует в родственных тюрских языках. При отсутствии перевода в родственных языках, в соответствии с законами казахского языка образовывать новое слово. Главное, подчеркивают ученые, термины должны быть понятны народу». Также данное мнение дополняется объяснением причины поиска перевода слов в тюрских языках: одни корни происхождения, вследствие чего легко произносится, легче воспринимается. Также подчеркивают ученые, образование терминов, перевода которых нет в казахском языке, должно проводиться в соответствии со звуковой системой казахского языка.

Ахмет Байтурсынов, будучи основателем общих принципов системы перевода, считал, что «народ, который только начал предвкушать плоды культуры, не найдя перевода слов в своем языке, будет использовать готовые слова, в итоге потеряет родной язык, станет причиной исчезновения родного языка. В связи с этим, необходимо искать перевода в казахском языке, а не использовать соответствующие слова других языков. Только тогда язык нашей литературы

будет чистым».

Кроме того, А. Байтурсынов на прошедшем в Баку Всесоюзном курьлтае тюркологов предложил систему принципов перевода иностранных слов и международных терминов. Он считал, что международные термины должны изменяться в соответствии с природой национального языка. Их замену должно проводить само общество. Его утверждение относится к европейским терминам.

Ё «По сравнению с арабскими словами, которые есть в казахском языке, - указывает он, - предпочтенье отдается европейским словам, так как мы взяли курс на европейскую культуру. Все достижения европейской культуры имеют общее название в европейских языках. Но в нашем языке они должны звучать в соответствии с нормами казахского языка и при необходимости присоединять аффиксы казахского языка. Например: Оренбург – Орынбор, Самара-Самар, пуховой- бөкебай, Покров – боқырау».

Также ученый указывает: « Если иностранные слова будут приниматься в язык в соответствии с вышеуказанными принципами, то национальный язык будет чужд от иностранных слов».

Исходя из вышесказанного, следует отметить, если бы мы до настоящего времени следовали принципам А. Байтурсынова, то на современном этапе не было бы проблем, связанных с терминами.

Один из представителей партии «Алаш» Х. Досмухамбетов изучив европейские термины, имеющиеся в казахском языке, разделил их на три группы:

- 1) романские языки
- 2) германские языки
- 3) ислабианские языки

К первой группе ученый относит французский, итальянский, португальский, испанский и другие языки. Германский язык является близким к немецкому и образован в результате смешения германского и немецкого языков. В связи с этим, ученый утверждает, что основой для перевода иностранных слов должны служить исконноказахские слова.

Далее ученый отмечает, что все термины в европейской науке являются латинскими: «Европейские народы латинские термины изменяют в соответствии с принципами родного языка. Примером этого является латинское слово порсио (порсион), на русском портсия (порция). Мы же используем европейские термины так, как они применяются в русском языке». Продолжая мысль, ученый утверждает: «Чтобы иностранные слова вошли в язык и прижились, необходимо изменять их в соответствии с законами родного языка, иначе слова будут не понятны и принесут только вред второму языку». С учетом важности и актуальности данной проблемы, ученый предлагает пути перевода европейских терминов :

1. Для лучшего восприятия изменять в соответствии с законами казахского языка;
2. Исследовать историю происхождения европейских слов и приблизить их по произношению к оригиналу;
3. Во французском языке ударение, как и в казахском, падает на последний слог. В связи с этим, при переводе европейских слов за основу необходимо брать слова французского происхождения. Например, латинское слово механикус на русском произносится как механический, на французском механик, на казахском можно взять как механик.

4. Иностранные слова подчинить закону сингармонизма и образовывать от них новые слова путем прибавления к ним аффиксов казахского языка.

Например: түрке, кәңференсия, пәтелөгия.

Также ученый отмечает, что пополнение словарного запаса любого языка иностранными словами - явление закономерное, но пополнять словарный запас необходимо в соответствии с фонетическими законами языка.

Далее следует отметить, в 1924 году на I Съезде ученых - казахов, посвященном проблемам терминологии, приняла участие казахско - киргизская интеллигенция под руководством А. Байтурсынова. На конференции в ходе доклада Е.Омарова были утверждены принципы образования терминов:

«Термины, которые являются общими для всех европейских народов, в соответствии с законами казахского языка пусть будут приняты и у нас. Если в казахском языке есть подобное слово, то его должны использовать наряду с тем термином. Термины должны подвергаться изменениям в соответствии с законами казахского языка».

Также, ученый в качестве закономерностей для активного вхождения иностранных слов в казахский язык, предлагает соблюдение следующих правил:

1. Следование закону сингармонизма.
2. Употребление звуков Ә, О, Ү в начальных слогах.
3. Постановка ударения на последний слог.
4. Исключение удвоенных звуков.

Таким образом, следует отметить, что принципы перевода иностранных слов, представленные А.Байтурсыновым нашли продолжение в работе Е.Омарова. Это свидетельствует об общих интересах ученых того времени, представителей партии «Алаш».

Так, на основе принятых закономерностей в 1927 и в 1930 годах были выпущены терминологические словари: «Предметные слова» и «Словарь наименований». В данные сборники автор Н.Каратышканов включил термины, созданные представителями партии «Алаш». Например, абанс (аванс), кемесие (комиссия), ыспорт (спорт). Также следует отметить, что термины даны в сравнительной форме, т.е. даны образцы, подвергшиеся закону сингармонизма и перевод.

Например, бинөм (бином), бұйра (Алка) (бюро).

Если посмотреть на данные слова с точки зрения современного языкознания, то их нельзя отнести к терминам. Но следует отметить, что они являются иностранными словами, вошедшими в казахский язык.

На сегодняшний день, вышеуказанные термины имеют перевод, а некоторые из них используются в русском варианте.

Ученый М.Сапархан, придерживаясь принципов представителей партии «Алаш» отмечает: «Слово станция неказахское слово. Если его подчинить законам казахского языка, оно превратится в слово станся, а в казахском языке в начале слога два согласных, рядом стоящих не встречается. В итоге, мы его должны перевести так, чтобы оно была понятно народу». В связи с этим, ученый считает, что пришло время для использования международных терминов на казахском языке.

Также следует отметить, что многие термины вышеуказанных словарей дополнили терминологический фонд казахского языка и до сих пор в употре-

блении. На самом деле, часть терминов, утвержденных в 1910-1930 годах, представителями партии «Алаш» давно вышли из употребления.

На сегодняшний день главным является объяснение смысла слова. Например, описание своей жизни (өмірбаян), музыкант (сазгер). Также следует отметить, что встречаются и не очень удачные переводы слов такие как, гараж (аптамабел албары). Также в словаре есть слова, которые не относятся к термину: бессилие (күнсіздік), мел (бор), игла (ине).

Таким образом, следует отметить, что принципы, принятые учеными 20 века, по сей день не утратили своей актуальности. Этому свидетельствуют слова ученого Ж.Курманбайұлы: «Принципы, установленные учеными 20 века, представителями партий «Алаш» несмотря на то, что со временем были дополнены, бесспорно остаются основой для формирования новых принципов перевода».

УДК 591.51

## УРОВЕНЬ РЕАКТИВНОЙ И ЛИЧНОСТНОЙ ТРЕВОЖНОСТИ СТУДЕНТОВ В РАЗНЫЕ ПЕРИОДЫ ОБУЧЕНИЯ

*Н.А. Кириллов, А.И. Казакова*  
*Волжский филиал МАДИ*  
*Volga Branch of Moscow Auto Road Institute*

*Uniform distribution within a year of an academic load and introduction by a rating estimation of knowledge in Volga Branch of Moscow Auto Road Institute promote preservation of a low level of jet and personal uneasiness, good state of health, activity and mood of students of the senior rates during session.*

Экономический кризис, охвативший в последние годы практически все страны мира, к сожалению, не способствует снижению уровня реактивной и личностной тревожности молодежи. Тем более, это происходит на фоне агрессивной рекламы жестокости и черствости людей с экранов телевизоров.

Кратное увеличение количества боевиков, триллеров, сводок криминальных новостей во всех видах СМИ не прибавляют также оптимизма в душах подрастающего поколения. Наметившееся количество преступности и самоубийств среди студенческой молодежи, является в данном случае, своеобразным зеркалом для отражения психологической оценки личности молодежи.

Личностная тревожность человека характеризует устойчивую склонность воспринимать большой круг ситуаций как угрожающие и реагировать на такие ситуации состоянием тревоги. Реактивная тревожность характеризуется напряжением, беспокойством, нервозностью, а очень высокая реактивная тревожность вызывает нарушение внимания, а иногда и тонкой координации. Нередко очень высокая личностная тревожность прямо коррелирует с наличием невротического конфликта, с эмоциональными и невротическими срывами и с психосоматическими заболеваниями.

При всем этом, тревожность не является изначально негативной чертой. Определенный уровень тревожности выступает в качестве естественной и обязательной особенности активной личности. Исходя из этого, можно выделить